Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy ci wojownicy, gotowi całym sercem\* stanąć w szyku\*\* (bojowym), przyszli do Hebronu, by obwołać Dawida królem nad całym Izraelem, ale też cała reszta Izraela jednym sercem była za obwołaniem Dawida królem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy ci wojownicy, w pełni gotowi, by stanąć w szyku bojowym, przybyli do Hebronu, by obwołać Dawida królem nad całym Izraelem, choć za takim obwołaniem stała też jednomyślnie cała reszta Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byli tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, gdyż ich bracia przygotowali to dla nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli tam z Dawidem przez trzy dni jedząc i pijąc: bo im byli nagotowali bracia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli tam u Dawida trzy dni, jedząc i pijąc, bo im byli nagotować bracia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ci wojownicy, stający do szeregu z niepodzielnym sercem, przybyli do Hebronu, aby Dawida ustanowić królem nad całym Izraelem. Lecz również i wszyscy pozostali Izraelici byli jednomyślni w tym, że Dawida należy ustanowić królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy ci wojownicy, stający w szyku bojowym z sercem nieustraszonym, przyszli do Hebronu, ażeby obwołać Dawida królem nad całym Izraelem; a również reszta Izraela jednomyślnie była za obwołaniem Dawida królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy ci waleczni ludzie, wspierający szeregi szczerym sercem, przybyli do Hebronu, aby ustanowić Dawida królem nad całym Izraelem, a cała reszta Izraela była jednomyślna, aby uczynić Dawida królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy ci wojownicy, pałający chęcią walki, przybyli do Hebronu, aby ustanowić Dawida królem nad całym Izraelem. Wszyscy Izraelici byli jednomyślni w wyborze Dawida na króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy ci wojownicy wyćwiczeni w rzemiośle wojennym przybyli jednomyślnie do Chebronu, aby ogłosić Dawida królem nad całym Izraelem. Również i cała pozostała część Izraela jednomyślnie zgadzała się, by obwołać Dawida królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ці військові мужі, що стають в лави з мирною душею і прийшли до Хеврона, щоб поставити царем Давида над всім Ізраїлем. І ті, що осталися з Ізраїля, (були) однієї душі, щоб царем поставити Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I byli tam, z Dawidem, trzy dni, jedząc i pijąc; bo bracia im nagotowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozostali tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, bo ich bracia im to przygotowali. |

1. 1) <x>130 28:9</x>; <x>140 19:9</x>; <x>140 25:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stający w szyku, po em. עֹרְכֵי מַעֲרָכָה ; wg MT: pomagający w szyku : עֹדְרֵי מַעֲרָכָה , przy czym: עָדַר , hl, z aram. [↑](#footnote-ref-3)